

Turc



UNITÉ DE LANGUES ET CIVILISATIONS TURQUES

2014-2015

Pôle de Langues et Civilisations
65, rue des Grands Moulins 75013 PARIS

Formations proposées

Diplômes d'établissement

Certificat L.C.O. de Turc
Diplôme Pratique L.C.O. de Turc
Diplôme Avancé L.C.O. de turc

Diplômes nationaux - Licence

Licence LLCER spécialité Turc
Licence LMFA spécialité Turc (*voir Filières*)

Certificat et Diplôme Azéri

Diplôme Découverte Qazaq

Initiation : Tatar, Ouïgour, Ouzbek

Master

Master de Langues, Cultures et Sociétés du Monde (*voir Masters*)

Doctorat d'Études turques, (*voir École Doctorale*)

LLCER TURC

Responsable de la spécialité :

Michel BOZDÉMIR

Professeur de langue et civilisation turques

Equipe pédagogique

Timour MUHIDINE, Maître de Conférences, Littérature turque et ottomane

Sibel BERK-BOZDEMIR, Maître de Langue de turc

Catherine POUJOL, PU, Histoire de l'Asie centrale

Méropi ANASTASSIADOU, PU, Histoire de l'Empire ottoman

Nedim GÜRSEL, DR, CNRS, Littérature

Snejana GADJEVA, MCF, linguistique

Murat ERPUYAN, CC, Langue juridique et commerciale

Mehmet BASUTÇU, CC, Cinéma turc

Payam ARAL-SALOM, CC, Enseignement de turc

Constantin PREVELAKIS, CC, Géographie de la Turquie

Didier BILLION, Relations internationales

Cholpan KHOUSSAINOVA-DOR, CC, Enseignement de qazaq

Aygün EYYUBOVA, CC, Enseignement de l'azéri

Ayten BABALIYEVA, CC, Enseignement de l'azéri

Dilnur REYHAN-POLAT, CC, Enseignement de l'ouïgour

Leïla SADOVINOVA, CC, Enseignement de tatar

Présentation générale de la mention et de la spécialité

Public visé

Cette spécialité propose une formation principale initiale et continue en turc avec une ouverture au monde turcophone par l'offre d'enseignements des langues turciques. Elle valide aussi une autre formation complémentaire d'un autre cursus antérieur ou parallèle. Les titulaires d'un baccalauréat français ou d'un diplôme équivalent, après éventuellement un test de français et un examen de la commission pédagogique, peuvent y accéder.

L'offre pédagogique s'adresse à un public diversifié et tient compte des besoins des jeunes bacheliers ou retraités, en passant par des professionnels qui cherchent à s'initier à la langue et civilisation turques.

Objectifs de la formation

LLCER Spécialité « Turc » vise à donner aux étudiants une compétence de communication écrite et orale à l'échelle du monde turcophone, afin de leur permettre l'accès à la vie active ou la poursuite de leur formation en master.

L'offre pédagogique, en plus d'une maîtrise linguistique, insiste sur la littérature, l'histoire, les cultures et les sociétés contemporaines. Sa visée est de permettre l'accès aux carrières de la fonction publique, du commerce et de l'industrie, entre autres possibilités. Elle prépare les étudiants à la traduction de textes et documents de plus en plus spécialisés en vue du master.

La perspective de l'entrée de la Turquie dans l'Union européenne, de même que le dynamisme commercial de la Turquie en Asie Centrale sont des éléments porteurs qui créent de nouveaux horizons. La licence de turc prépare les étudiants aux échanges économiques et commerciaux internationaux en développement (plus de 400 entreprises françaises en Turquie, autant d'entreprises turques en Asie Centrale).

Débouchés

LLCER Spécialité Turc prépare :

- aux emplois dans les entreprises commerciales, industrielles et tertiaires travaillant avec la Turquie et le monde turc,
- aux emplois de la fonction publique : notamment à ceux du ministère des affaires étrangères, au concours du cadre d'Orient et de l'OFPRA,
- à des carrières dans des organisations internationales (Union européenne, UNESCO, Conseil de l'Europe, OCDE, etc.),
- à la carrière d'enseignant dans l'enseignement secondaire (FLE) et universitaire.

Poursuite d'études :

- au Master 1, Spécialités des masters offerts à l'INALCO (voir brochure des masters),
- aux filières linguistiques (FLE, Diversité de langues, traductologie et interprétariat),
- aux filières professionnelles (CPEI - Commerce international, HEI - Hautes études internationales).

Justification de l'offre de formation

L'offre de formation en turc de l'INALCO constitue un pôle attractif en raison de l'étendue de son spectre. Tous les aspects de la turcologie sont abordés (ce qui n'a pas d'équivalent dans les offres de formation "LLCER Turc" des autres établissements). Après un solide bloc fondamental introduisant aux langues et sociétés turques, la formation propose quatre cursus diversifiés permettant l'approfondissement des connaissances dans les champs suivants : langue et littérature turques, sociétés et institutions de la Turquie contemporaine, histoire turque et ottomane et le monde turc oriental.

L'offre de formation s'adresse aux étudiants francophones et turcophones, ainsi qu'aux étudiants internationaux.

Place de la spécialité dans l'offre de formation universitaire

La spécialité "turc" est le seul centre turcologique francilien offrant une formation complète, de l'initiation au doctorat (LMD). Fidèle à sa tradition, l'INALCO est un des établissements en Europe à assurer une formation permettant d'accéder à l'ensemble du monde turcophone. En plus du turc de Turquie, les langues azérbaidjanaise, qazaq, tatar, ouzbek et ouïgour y sont enseignées. A ce titre, la formation est attractive non seulement pour les étudiants français, mais pour des étudiants européens qui peuvent trouver à l'INALCO une formation complète aux études menées dans leur pays d'origine.

Historique de la spécialité dans l'établissement

La langue turque compte parmi les langues fondatrices de l'Ecole des Langues orientales du XVIIIe siècle, ancêtre de l'INALCO. Elle est enseignée sans discontinuer depuis 1795. La licence de turc existe depuis la campagne d'habilitation de 1991.

Les partenariats et possibilités de cursus intégrés

Conventions internationales

1- Accords Erasmus : U. de Galatasaray, U. d'Istanbul, U. de Marmara, U. Yildiz Teknik, U. d'Anadolu (Eskişehir), U. d'Ankara (Dil Tarih Coğrafya), U. de Vienne, The School of Oriental and African Studies (SOAS)-University of London, Boğaziçi Üniversitesi (Université du Bosphore).

2- Autres conventions : U. Slavyan de Bakou

Structure de la formation

Répartition des enseignements

La répartition globale des enseignements par blocs d'enseignements et par semestre dans la présente spécialité donne le tableau suivant :

Licence LLCER de Turc 180 ECTS					
	Enseignements fondamentaux (langue, littérature, civilisation) 120 ECTS	Enseignements transversaux 18 ECTS	Enseignements d'approfondissement 36 ECTS	Enseignements d'ouverture (libres) 12 ECTS	
S 1	24 ECTS	3 ECTS	—	3 ECTS	30
S 2	24 ECTS	3 ECTS	—	3 ECTS	30
S 3	21 ECTS	3 ECTS	6 ECTS	—	30
S 4	21 ECTS	3 ECTS	6 ECTS	—	30
S 5	15 ECTS	—	12 ECTS	3 ECTS	30
S 6	15 ECTS	—	12 ECTS	3 ECTS	30
Total	66%	10%	24%		

Les mutualisations

La spécialité Turc mutualise un certain nombre de ses enseignements et ce à divers niveaux :

37,5% des enseignements sont mutualisés **à l'intérieur de la mention LLCER** ;

30% des enseignements sont mutualisables **avec d'autres mentions**, aréales ou LMFA ;

17,5% des enseignements sont mutualisés pour l'ensemble du **domaine** de l'INALCO.

Tous les enseignements mutualisés et mutualisables sont signalés dans les tableaux synoptiques ci-dessous, ainsi que le niveau de mutualisation.

Enseignements fondamentaux

Les mutualisations du bloc fondamental :

Ce bloc comprend un certain nombre d'enseignements de civilisation mutualisés, obligatoires dans toute la mention pour certains, simplement mis en commun pour les autres. En outre, les enseignements de langue sont mutualisés pour tout le domaine au titre d'enseignement d'initiation à une langue orientale (enseignements d'ouverture/libres) ou d'enseignement d'une langue de travail, selon le niveau de l'étudiant.

Enseignements transversaux

Ce bloc comprend des enseignements méthodologiques, disciplinaires ou de type outils, tous entièrement mutualisés au niveau du domaine de l'INALCO. Dans la présente mention, il comprend 18 ECTS minimum.

Les enseignements transversaux de première année incluent :

- Un enseignement méthodologique de formation aux études supérieures (S 1) ;
- l'étude ou l'initiation à une langue de travail (S 1 et S 2), laissée au libre choix de l'étudiant/dont la liste admise dans la présente mention est la suivante : langue de travail-1, langue de travail-2, etc.
- un enseignement d'informatique (C2I ; S 2).

Enseignements d'« ouverture » (libres) de L3

Ce bloc comprend 6 ECTS d'enseignements librement choisis par l'étudiant en L3. Il peut, à ce titre, opter pour une initiation à une seconde langue orientale, les langues suivantes étant conseillées aux étudiants de TURC : Liste des langues conseillées : arabe, persan, kurde, russe, une des langues balkaniques, judéo-espagnol, japonais, chinois ou **suivre un autre enseignement d'approfondissement de L2 ou L3 non encore étudié.**

→ Test en début d'année pour déterminer le niveau des étudiants en turc afin d'établir les groupes de la première année.

LANGUES TURCIQUES

CERTIFICAT D'AZERBAIDJANAIS 48 crédits (1 an)

Semestre	Code UE et EC	Intitulé UE et EC	Crédits ECTS
Semestre 1	AZE1A01D	Grammaire élémentaire AE	4
	AZE1A03B	Pratique écrite élémentaire AZE AE	4
	AZE1A03A	Pratique orale AZE	4
	AZE1A04A	Textes élémentaires AZE	4
	AZE1A02A	Littérature et civilisation AZE 1 AE	4
	AZE1A05A	E-learning de l'azerbaïdjanais AE	4
			24
Semestre 2	AZE1B01D	Grammaire pratique	4
	AZE1B03B	Pratique écrite avancé AZE	4
	AZE1B03A	Pratique orale avancée AZE AE	4
	AZE1B04A	Langue des médias AZE	4
	AZE1B02A	Littérature et civilisation AZE 2 AE	4
	AZE1B05A	E-learning de l'azerbaïdjanais AE	4
			24

DIPLOME PRATIQUE D'AZERBAIDJANAIS 42 crédits (1 an)

Semestre	Code UE et EC	Intitulé UE et EC	Crédits ECTS
Semestre 1	AZE2A01	Grammaire avancée AZE 1	3
	AZE2A04	Pratique orale et écrite AZE 1	6
	AZE2A05	Etude de textes (Azéri) (Civilisation, littérature, presse) AE	9
	AZE2A06	Civilisation (élément libre)	3
			21
Semestre 2	AZE2B01	Grammaire avancée AZE 2 AE	3
	AZE2B04	Pratique orale et écrite AZE 2 AE	6
	AZE2B05	Etude de textes (Azéri) (Civilisation, littérature, presse)	9
	AZE2B06	Civilisation (élément libre)	3
			21

LANGUES TURCIQUES

Qazaq : Diplôme Découverte

Tatar :

TAT 2A05A Initiation

TAT 2B05A Initiation

TAT 2A05B Le Tatarstan

TAT 2B05A Le Tatarstan

TAT 3A05A Tatar (2^e niveau)

TAT 3B05A Tatar (2^e niveau)

Ouïgour :

OUI 2B01A Initiation

Ouzbek :

OUZ 2B01A Initiation

DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

Ce descriptif est donné à titre indicatif, des enseignements pouvant être redéfinis en fonction des enseignants ou des étudiants, sans remettre en cause la structure de la formation.

Descriptif des enseignements fondamentaux :

Licence 1 - Semestre 1

TUR 1A11 - FONDAMENTAL LANGUE

TUR 1A01A - Introduction au turc moderne I

Dans ce cours d'initiation, les grandes caractéristiques du turc sont présentées dans une double optique : une approche graduelle, progressive dans l'acquisition des connaissances fondamentales et dans le même temps un engagement soutenu dans la production linguistique. Ainsi, au bout des vingt-cinq leçons en deux semestres, on vise à conduire les apprenants, de la compréhension passive à l'expression autonome dans des circonstances variées. Un effort d'interaction continue est sollicité en cours et après cours (laboratoire de langue ou travail individuel) afin de passer de l'étape de compréhension à celle de la communication. Support pédagogique : Méthode de turc 1, L'Asiathèque, accompagnée de deux CD audio.

TUR 1A01B - Grammaire I

Ce cours vise à initier les étudiants aux fondamentaux de la grammaire turque : phonétique, harmonie vocalique, suffixation, morphologie (nom, adjectif, adverbe, verbe,...), temps de base, ordre des mots (Niveau A1).

Les explications théoriques seront illustrées par des exemples concrets. Par ailleurs, les connaissances acquises dans ce cours seront appliquées dans le cours d'exercices pratiques et laboratoire de langue.

Exercices grammaticaux

Ce cours pratique a pour objectif de consolider l'acquisition des connaissances grammaticales de cours de *Grammaire 1* par des applications suivies des étudiants à l'oral et à l'écrit.

TUR 1A01C - Compréhension écrite I

Cette matière vise au premier semestre à enrichir le vocabulaire et la tournure des phrases de manière à ce que les étudiants puissent lire et comprendre aisément les documents comme les pictogrammes, les cartes-plans de ville, les recettes de cuisine, les publicités, les affiches, les prospectus de médicament, les dépliants, les mots-croisés etc.... en s'appuyant sur la diversité et la nuance des registres de langage (langue parlée, standard et soutenue) sans oublier d'accorder de l'importance à l'intonation qui détermine le sens essentiel. A partir du deuxième semestre en prenant compte que les étudiants ont déjà un niveau suffisant dans leur acquis langagier (grammatical et lexical) les études de documents et de textes

varient, de la caricature à l'extrait littéraire en passant par la bande dessinée, l'autobiographie, la biographie, le poème, le récit, les contes de Nasrettin Hoca qui permettront aux élèves une première approche culturelle et littéraire de la langue turque.

TUR 1A11A - Expression orale I

Ce cours qui vise une initiation et des exercices pratiques à partir des acquis de la grammaire, s'adresse à un public débutant. Il s'agit d'un travail sur la grammaire dans une mise en communication. Les dialogues, les outils visuels interviennent tant en guise de support que d'objet de devoir. La mise en perspective du cours (les mises en situation, les jeux de rôle) est interactive entre l'enseignant et le groupe et à l'intérieur du groupe-classe.

TUR 1A11B - Laboratoire de langue I

Pour développer les automatismes et structuration de la langue de tous les jours, procédés qui nécessitent un temps plus ou moins long selon l'aptitude de chacun, une heure de laboratoire accompagne les cours de langues de première année. Il s'agit de travaux pratiques dont l'assiduité est obligatoire. Grâce à des CD, on veille à la consolidation des connaissances linguistiques (tournures, périphrases habituelles, formules de politesse, expressions figées, etc.), mais surtout à l'acquisition individuelle de l'oral (la prononciation, la diction, l'intonation, le débit) qui seront repris à un niveau plus développé dans les cours de conversation en deuxième année. Les exercices proposés sont conçus selon la progression de l'acquisition réalisée par l'étudiant dans différents cours de la première année.

Support pédagogique : Méthode de turc I, L'Asiathèque, accompagnée de deux CD audio.

TUR 1A12 - FONDAMENTAL CIVILISATION

TUR 1A03B - Géographie de la Turquie

TUR 1A03C - Histoire et société turques

Après une présentation historique des Turcs depuis les origines, les repères de base concernant la société turque contemporaine sont donnés avec une terminologie en langue turque. Ensuite divers aspects de la vie politique sont étudiés : la constitution, les institutions, les partis politiques, le système électoral, etc. Enfin la place de la Turquie dans sa région et dans le système international est dessinée en liaison avec l'évolution de la politique intérieure.

Orientation bibliographique est fournie à la fin des ouvrages de l'enseignant.

Licence 1 - Semestre 2

TUR 1B11 - FONDAMENTAL LANGUE

TUR 1B01A - Introduction au turc moderne II

Dans ce cours d'initiation, les grandes caractéristiques du turc sont présentées dans une double optique : une approche graduelle, progressive dans l'acquisition des connaissances fondamentales et dans le même temps un engagement soutenu dans la production linguistique. Ainsi, au bout des vingt-cinq leçons en deux semestres, on vise à conduire les apprenants, de la compréhension passive à l'expression autonome dans des circonstances variées.

Un effort d'interaction continue est sollicité en cours et après cours (laboratoire de langue ou travail individuel) afin de passer de l'étape de compréhension à celle de la communication.

Support pédagogique : Méthode de turc 1, L'Asiathèque, accompagnée de deux CD audio.

TUR 1B01B Grammaire II

Ce cours vise à initier les étudiants aux fondamentaux de la grammaire turque : phonétique, harmonie vocalique, suffixation, morphologie (nom, adjectif, adverbe, verbe,...), temps de base, ordre des mots (Niveau A1).

TUR 1B01C - Compréhension écrite II

Cette matière vise au premier semestre à enrichir le vocabulaire et la tournure des phrases de manière à ce que les étudiants puissent lire et comprendre aisément les documents comme les pictogrammes, les cartes-plans de ville, les recettes de cuisine, les publicités, les affiches, les prospectus de médicament, les dépliants, les mots-croisés etc.... en s'appuyant sur la diversité et la nuance des registres de langage (langue parlée, standard et soutenue) sans oublier d'accorder de l'importance à l'intonation qui détermine le sens essentiel. A partir du deuxième semestre en prenant compte que les étudiants ont déjà un niveau suffisant dans leur acquis langagier (grammatical et lexical) les études de documents et de textes varient, de la caricature à l'extrait littéraire en passant par la bande dessinée, l'autobiographie, la biographie, le poème, le récit, les contes de Nasrettin Hoca qui permettront aux étudiants une première approche culturelle et littéraire de la langue turque.

TUR 1B11A - Expression orale II

Ce cours qui vise une initiation et des exercices pratiques à partir des acquis de la grammaire, s'adresse à un public débutant. Il s'agit d'un travail sur la grammaire dans une mise en communication. Les dialogues, les outils visuels interviennent tant en guise de support que d'objet de devoir. La mise en perspective du cours (les mises en situation, les jeux de rôle) est interactive entre l'enseignant et le groupe et à l'intérieur du groupe-classe.

TUR 1B11B - Laboratoire de langue II

Pour développer les automatismes et structuration de la langue de tous les jours, procédés qui nécessitent un temps plus ou moins long selon l'aptitude de chacun, une heure de laboratoire accompagne les cours de langues de première année. Il s'agit de travaux pratiques dont l'assiduité est obligatoire. Grâce à des CD, on veille à la consolidation des connaissances linguistiques (tournures, périphrases habituelles, formules de politesse, expressions figées, etc.), mais surtout à l'acquisition individuelle de l'oral (la prononciation, la diction, l'intonation, le débit) qui seront repris à un niveau plus développé dans les cours de conversation en deuxième année. Les exercices proposés sont conçus selon la progression de l'acquisition réalisée par l'étudiant dans différents cours de la première année.

Support pédagogique : Méthode de turc I, L'Asiathèque, accompagnée de deux CD audio.

TUR 1B12 - FONDAMENTAL CIVILISATION

TUR 1B03B - Géographie de la Turquie II

TUR 1B03C - Les grands repères historiques, littéraires et artistiques

La culture turque se décline aussi en grands repères culturels : aspects anthropologiques, littéraires, artistiques qu'incarnent certaines figures centrales du XIII^e au XXI^e siècles, du poète Yunus Emre à l'idéologue Ziya Gökalp, de l'architecte Sinan au romancier Orhan Pamuk. On les présentera afin de fixer le concept de culture turque et d'en discuter l'évolution.

Licence 2 - Semestre 3

TUR 2A11 - FONDAMENTAL LANGUE

TUR 2A01A - Grammaire III

Après un rappel des fondamentaux, on va aborder les éléments plus complexes de la grammaire turque comme les temps complexes, les gérondifs, les participes et les conjonctions (Niveau A2 - B1). On va travailler sur des phrases de la vie quotidienne et des textes rédigés dans la langue courante.

TUR 2A01B - Analyse de textes I

L'objectif de ce cours est de familiariser les apprenants avancés avec les textes d'auteurs choisis en fonction des difficultés grammaticales dont l'apprentissage est programmé dans une approche graduée. Les exemples sont pris chez des auteurs contemporains ayant produit dans des genres littéraires variés et ils sont expliqués et traduits en cours. On cherche à susciter ainsi un approfondissement dans la langue et un début d'engouement pour la littérature turque.

Support pédagogique : Méthode de turc II, L'Asiathèque, 2014.

TUR 2A02C - Expression orale III

Contenu : Ce cours tente d'apporter certaines réponses aux problèmes posés par l'expression orale. Il s'agira d'abord d'interpréter, en turc, des dessins très schématiques sensés raconter une histoire. Une deuxième étape consistera à exprimer en turc, la même histoire, mais dans de variantes de plus en plus éloignées de la trame originale. Ensuite, il sera question d'aborder les grands thèmes : actualité, culture, économie, philosophie... Les phrases courtes du début laisseront progressivement la place à des phrases complexes (relatives, complétives...) Les échanges se feront avec l'enseignant mais aussi entre étudiants. Ce cours, de deuxième niveau, met en valeur les acquis du premier.

TUR 2A02D - Expression écrite I

TUR 2A04B - Littérature I

Ce cours brossera un panorama de la littérature ottomane puis turque de la fin des Tanzimat à l'époque actuelle : une approche chronologique et littéraire des grands courants (Turquisme, *Millî Roman*, Littérature villageoise, etc.), des débats majeurs et des auteurs significatifs de la période, est proposée.

TUR 2A04C - Textes turcs de sciences sociales

Une approche complète des grands domaines des sciences sociales en turc : chaque séance présente l'historique du genre (historiographie, philosophie, psychologie, anthropologie, etc...), une figure centrale (penseur, enseignant) et le vocabulaire spécifique à travers des textes choisis dans les publications universitaires ou scientifiques. Un bref texte de thème et de version est proposé à chaque séance.

TUR 2A12 - FONDAMENTAL CIVILISATION

TUR 2A05A - Histoire de l'Empire ottoman I

Après avoir retracé brièvement, la création et l'expansion de l'Empire ottoman sur les continents européen et asiatique, ce cours insiste sur la période de l'apogée et des premiers signes du recul. L'histoire de la Méditerranée, du Moyen-Orient et des Balkans sous l'Empire ottoman fait l'objet de développements particuliers avant de mettre en lumière la période de stagnation et du début du déclin.

TUR 2A06B - Islam et société I

A partir de deux types de littérature islamique ; l'une populaire l'autre savante, on passera en revue les grands thèmes en débat de la société turque contemporaine : instruction religieuse, condition féminine, égalité de sexes, islam officiel/islams parallèles, compatibilité de la laïcité et de la démocratie avec la religion...

TUR 2A15 - ENSEIGNEMENTS D'APPROFONDISSEMENT

TUR 2A03B - Grammaire comparée des langues turques

TUR 2A15A - Cinéma turc I

L'objectif principal de ce cours est de permettre aux étudiants de se familiariser avec la culture turque et de mieux comprendre l'évolution d'une société riche en contradiction, en visionnant une dizaine de films parmi les plus représentatifs de l'une des plus populaires et prolifiques cinématographies de la planète. En effet, après avoir atteint un pic annuel de 300 films en 1972, suivie d'une longue crise, la renaissance du cinéma turc est aujourd'hui couronnée de prix prestigieux au niveau international, tout en rencontrant un succès populaire en Turquie.

A la fin du visionnement de chaque film, tous présentant un double intérêt cinématographique et socioculturel, un échange de point de vue sera engagé, après avoir présenté le réalisateur et situé son film dans le contexte historique et artistique de son époque.

Licence 2 - Semestre 4

TUR 2B11 - FONDAMENTAL LANGUE

TUR 2B01A - Grammaire IV

On continuera à travailler sur les éléments complexes de la grammaire turque comme les temps complexes, les gérondifs, les participes et les conjonctions

(Niveau A2 - B1). On va travailler sur des phrases de la vie quotidienne et des textes rédigés dans la langue courante.

TUR 2B01B - Analyse de textes II

L'objectif de ce cours est de familiariser les apprenants avancés avec les textes d'auteurs choisis en fonction des difficultés grammaticales dont l'apprentissage est programmé dans une approche graduée. Les exemples sont pris chez des auteurs contemporains ayant produit dans des genres littéraires variés et ils sont expliqués et traduits en cours. On cherche à susciter ainsi un approfondissement dans la langue et un début d'engouement pour la littérature turque.

Support pédagogique : Méthode de turc II, L'Asiathèque.

TUR 2B02C - Expression orale IV

Contenu : Ce cours tente d'apporter certaines réponses aux problèmes posés par l'expression orale. Il s'agira d'abord d'interpréter, en turc, des dessins très schématiques sensés raconter une histoire. Une deuxième étape consistera à exprimer en turc, la même histoire, mais dans de variantes de plus en plus éloignées de la trame originale. Ensuite, il sera question d'aborder les grands thèmes : actualité, culture, économie, philosophie... Les phrases courtes du début laisseront progressivement la place à des phrases complexes (relatives, complétives..) Les échanges se feront avec l'enseignant mais aussi entre élèves. Ce cours, de deuxième niveau, met en valeur les acquis du premier.

TUR 2B02D - Expression écrite II

TUR 2B04C - Littérature II

Ce cours annuel se présente comme une introduction à la littérature de la période républicaine : après un rappel de la fin de l'Empire ottoman et des prémices de l'occidentalisation en littérature (T. Fikret et H. Ziya, le courant Turquiste), on effectuera une traversée du siècle à travers les principaux auteurs et courants littéraires des années 1920 à 2000. Autant que possible, on fera appel aux traductions d'œuvres disponibles en français

TUR 2B04D - Evolution lexicale de la langue turque

Dans ce cours, nous étudions l'évolution de la langue turque, notamment celle de son lexique dans le dernier siècle. Les grandes étapes de l'évolution lexicale sont présentées dans un cadre historico-culturel et littéraire, divisées en quatre périodes : périodes pré-ottomane, ottomane, républicaine et contemporaine.

Le flux et le reflux des emprunts arabo-persans tout au long des siècles, sont examinés. Les divers mouvements de simplification (*sadeleştirme*) apparus au tournant du XX^e siècle, et surtout la réforme linguistique (*Dil devrimi*) menée sous la République transformant radicalement le vocabulaire turc, sont étudiés. Le mouvement *öz türkçe* (le turc pur) qui en est issu, est expliqué avec le souci de sensibiliser les étudiants à l'âge des mots (vieux, vieilli, désuet, obsolète), à leur origine (orientale, occidentale et les néologismes) et à leur fréquence d'emploi.

Le parcours s'achève sur l'examen de la situation actuelle du vocabulaire pour souligner —exemples à l'appui— le passage de l'interventionnisme étatique vers un libéralisme linguistique depuis le début des années 80.

TUR 2B12 - FONDAMENTAL CIVILISATION

TUR 2B05A - Histoire de l'Empire ottoman II

Ce cours débute au traité de Karlowitz en 1699 et initie l'étudiant au contexte politique, social et économique de l'Empire ottoman dans sa phase de démembrement au bénéfice de nouvelles puissances en Méditerranée, du Moyen-Orient et des Balkans. La longue période de réformes du XIXe fait l'objet de développement particulier. Le cours se termine par l'évocation de la période des Jeunes-turcs et de la Première Guerre mondiale.

TUR 2B06A - Islam et société II

A partir de deux types de littérature islamique ; l'une populaire l'autre savante, on passera en revue les grands thèmes en débat de la société turque contemporaine : instruction religieuse, condition féminine, égalité de sexes, islam officiel/islams parallèles, compatibilité de la laïcité et de la démocratie avec la religion...

TUR 2B15 - ENSEIGNEMENT D'APPROFONDISSEMENT

TUR 2B04E - Analyse littéraire

Il s'agit d'étudier des textes de la littérature moderne turque en original. L'échange avec les étudiants se fait en français mais le corpus est turc. On essaie d'analyser en profondeur un texte poétique ou une nouvelle et poser certains problèmes bibliographiques ou intertextuels.

TUR 2B15A - Cinéma turc II

L'objectif principal de ces cours est de permettre aux étudiants de se familiariser avec la culture turque et de mieux comprendre l'évolution d'une société riche en contradiction, en visionnant une dizaine de films parmi les plus représentatifs de l'une des plus populaires et prolifiques cinématographies de la planète. En effet, après avoir atteint un pic annuel de 300 films en 1972, suivie d'une longue crise, la renaissance du cinéma turc est aujourd'hui couronnée de prix prestigieux au niveau international, tout en rencontrant un succès populaire en Turquie.

A la fin du visionnement de chaque film, tous présentant un double intérêt cinématographique et socioculturel, un échange de point de vue sera engagé, après avoir présenté le réalisateur et situé son film dans le contexte historique et artistique de son époque.

TUR 2B15B - Didactique du TLE

Licence 3 - Semestre 5

TUR 3A21 - FONDAMENTAL LANGUE

TUR 3A01A - Grammaire V

Révision complète de l'ensemble des règles grammaticales avec applications sur des textes d'auteurs dans différents domaines. On insistera particulièrement sur la différence principale de la construction syntaxique française et turque à travers l'étude approfondie des phrases complexes (Niveau B2 - C1).

TUR 3A01C - Rédaction I

Ce cours a pour objectif de donner aux étudiants une compétence productive à l'écrit. Nous essayons de transposer à l'écrit de plus en plus autonome, les structures grammaticales apprises jusqu'à maintenant. Les étudiants sont appelés à les identifier à travers des matériaux authentiques. Nous utilisons d'abord des sujets guidés, puis nous suscitons l'élaboration des dialogues afin de préparer les étudiants à rédiger individuellement et collectivement des sujets argumentatifs tout en travaillant sur l'orthographe et en essayant d'enrichir le lexique.

Supports pédagogiques : documents authentiques, Méthode de turc II, L'Asiathèque.

TUR 3A02A - Langue de la presse avant 1928

Une histoire de la presse avant la réforme de l'alphabet : naissance au XIX^e siècle, période de l'absolutisme hamidien, libéralisation suivant la révolution de 1908 et développements de la presse moderne entre 1918 et 1928, au début de la République.

Tous les textes sont tirés de la presse de l'époque, commentés et traduits partiellement. Des figures importantes de journalistes et patrons de presse seront évoqués.

TUR 3A02C - Traduction littéraire (version)

Le cours aborde diverses techniques et théories de la traduction de textes littéraires turcs du XX^e siècle : prose, poésie (rimée ou vers libre), essai, théâtre.

TUR 3A03B - Genres littéraires I

La littérature de la période 1900-2014 est abordée sous l'angle des genres littéraires : roman, (S1) nouvelle, poésie et critique littéraire (S2). Le développement de chaque genre ainsi que les débats spécifiques (enjeux locaux, le « canon littéraire », la réception en Turquie et en France) seront étudiés, sur la base de textes et d'œuvres choisis.

TUR 3A22 - FONDAMENTAL CIVILISATION

TUR 3A50A - Géopolitique de la Turquie

La Turquie du XXI^e siècle entend avoir du poids dans les relations internationales et transformer en profondeur son environnement proche. L'objet du cours sur la géopolitique de est de comprendre les atouts et les faiblesses de ce pays afin de réaliser ses objectifs qui ont pour but d'en faire une puissance qui compte.

Les séances seront basées sur l'introduction des principales notions de géopolitique à travers l'étude de publications spécialisées, d'articles de presse et de données statistiques émanant d'organismes officiels, en français ou en langues étrangères. Les thèmes abordés seront la géographie physique et humaine, ainsi que l'économie et les voies de communication et , à l'aune de la géopolitique. La culture et les influences régionales et internationales, la sécurité et la défense seront également abordées.

TUR 3A25 - ENSEIGNEMENTS D'APPROFONDISSEMENT

TUR 3A18A - Linguistique turque

TUR 3A50B - Politique extérieure de la Turquie

TUR 3A20 - ENSEIGNEMENT D'OUVERTURE

TUR 3A06B - Osmanli I

Ce cours s'adresse aux étudiants ayant une bonne connaissance du turc moderne, écrit et parlé. Dans cette première partie, l'alphabet ottoman et les principes élémentaires de la langue ottomane seront appris ; puis l'étudiant sera initié à la lecture, à l'écriture, à la transcription des phrases simples et à leur traduction en français.

Licence 3 - Semestre 6

TUR 3B21 - FONDAMENTAL LANGUE

TUR 3B01D - Grammaire VI

Révision complète de l'ensemble des règles grammaticales avec applications sur des textes d'auteurs dans différents domaines. On insistera particulièrement sur la différence principale de la construction syntaxique française et turque à travers l'étude approfondie des phrases complexes (Niveau B2 - C1).

TUR 3B01C - Rédaction II

Nous continuons à élaborer des sujets de rédaction argumentés. Chaque semaine, l'étudiant doit écrire une courte rédaction et la présenter en classe. Exercices de thème.

Nous travaillons sur des lettres personnelles et administratives, petites annonces, mails, CV, lettres de motivation, pour compléter le cours avec les lettres de candidature aux offres d'emploi.

Supports pédagogiques : documents authentiques, Méthode de turc II, L'Asiathèque, 2014.

TUR 3B02C - Traduction littéraire (Thème)

Dans ce cours, il s'agit d'apprendre aux étudiants à traduire des textes littéraires contemporains du français en turc, avec le maximum de fidélité avec le minimum d'altération stylistique. Le cours vise également à initier les étudiants à la traduction spécialisée.

Supports : textes littéraires d'auteurs contemporains, articles scientifiques, textes juridiques, modes d'emploi, etc.

TUR 3B02D - Langue de la presse après 1928

Ce cours passe en revue les grandes étapes de la presse turque depuis l'introduction de l'imprimerie en Turquie et la parution du premier journal jusqu'à l'avènement des médias virtuels. A travers l'étude de textes choisis d'époque et de sources variés, on établit progressivement une terminologie journalistique de base. En plus d'une participation à la découverte du texte journalistique, chaque élève présente un exposé et un dossier sur un organe de presse de son choix. Un photocopié et glossaire accompagnent l'étude des articles de journaux.

TUR 3B02E - Langue commerciale et juridique, M. Erpuyan

Objectif : Acquérir un vocabulaire de base (2 à 3 mille mots) permettant la compréhension, l'expression et la traduction-interprétariat des textes économiques et juridiques en langue turque. Fournir, ainsi, à l'étudiant un bagage utile dans sa prochaine activité professionnelle.

Contenu : Divers textes en français ou en turc (articles économiques ou juridiques, extraits de journaux et de revues, décisions juridiques, contrat, accords, document comptables...) sont utilisés pour un va et vient permanent entre les deux langues et qui assurent une bonne connaissance sur les équivalences des expressions usuelles, dans ces domaines.

Évaluation : Une épreuve écrite à la fin de semestre.

TUR 3B03B - Genres littéraires II

Ce cours annuel propose une analyse approfondie de textes tirés de la littérature des XIX^e et XX^e siècles, regroupés selon un axe chronologique, en quatre genres principaux : la critique (où les questions de langue et l'élaboration d'une forme romanesque nationale occupent une place centrale), la poésie (avec un rappel des grandes lignes de la poésie ottomane), la nouvelle (le genre majeur en prose jusqu'en 1950) et le roman. On cherchera à réfléchir sur l'évolution des problématiques propres à chaque genre littéraire et à en repérer le vocabulaire spécifique. Les textes donnés en turc supposent une connaissance solide de la langue.

TUR 3B22 - FONDAMENTAL CIVILISATION

TUR 3B05B - Economie turque

Objectif : Posséder une vue globale sur l'économie Turquie afin de cerner les enjeux politico-économiques de ce pays, notamment le processus d'adhésion à l'Union européenne. C'est une unité qui complète la culture générale de l'étudiant qui suit les études turques. *Contenu* :

- Survol sur l'économie turque à travers les principales périodes de politique économique (de 1923 à nos jours).
- Etudes de principaux secteurs d'économie (les exposés des étudiants complètent cette partie).
- État des lieux et perspectives. *Évaluation* :

Un exposé de 20 à 30 minutes (60 %) Une épreuve écrite à la fin du semestre (40 %) session septembre : 1 épreuve écrite (100 %)

TUR 3B25 - ENSEIGNEMENTS D'APPROFONDISSEMENT

TUR 3B25A - Interférences linguistiques turc-langues balkaniques

Cet enseignement vise la familiarisation des étudiants avec le contact linguistique entre le turc et les langues balkaniques - contexte sociolinguistique dans lequel il s'est créé ; types de changements linguistiques dus à ce contact et étude de leurs particularités à partir des exemples des langues concernées ; évolution des interférences et état actuel du contact linguistique ; sensibilisation avec le turc parlé dans les pays balkaniques et analyse des différences par rapport au turc standard.

TUR 3B20 - ENSEIGNEMENT D'OUVERTURE

TUR 3B07B - Osmanli II

Ce cours est consacré à la lecture et à la traduction des textes en ottoman du XX^e siècle, avant de passer progressivement à ceux du XIX^e siècle. Les étudiants désireux de s'orienter vers la recherche en histoire ou en littérature ottomane seront fortement encouragés pour accéder aux textes d'archives.

INALCO – Master Langues, cultures et sociétés du monde

Master LLCER

2014-2015

ÉTUDES TURQUES

Équipe pédagogique :

Michel Bozdémir (Langue et civilisation)
Nedim Gürsel (Littérature contemporaine)
Méropi Anastassiadou (Histoire ottomane)
Timour Muhidine (Littérature turque et ottomane)
Catherine Poujol (Asie Centrale)

Les étudiants de Master de Turc sont libres de leur choix de sujet de mémoires ainsi que de directeur de Master. Un large éventail de disciplines leur sont proposé : langue et linguistique, littérature, sociologie, science politique, relations internationales, histoire, ethnologie, anthropologie...

S É M I N A I R E S

M1 Semestre 7

Sem	Code UE & EC 4A	Descriptifs
S7	UE 1	Compétences avancées en langue

Turc

TUR 4A01A Approfondissement de la connaissance en langue turque 3
(M. Bozdémir)

TUR 4A01A Approfondissement de la connaissance en langue turque

Il s'agira d'observer la transition linguistique d'une langue impériale vers une³ langue d'État-Nation. À partir des textes emblématiques de la langue turque du dernier siècle, tout en familiarisant les étudiants aux idées de l'Empire finissant et celles du début de la République, on tentera de mettre en perspective les états de la langue en soulignant l'évolution du vocabulaire de manière à sensibiliser les étudiants à la variation et la valeur d'usage des éléments lexicaux.

Sources proposées pour les travaux individuels :

=> *Servet-i Fünun* (1896-1901)

= > Mehmet Emin Yurdakul, *Türkçe Şiirler* (1899)

=> Ömer Seyfettin

=> Yusuf Akçura, *Üç Tarz-ı Siyaset* (1904)

=> Türk Derneği (1908)

=> *Genç Kalemler* (1911)

=> Prens Sabahattin

=> Ziya Gökalp, *Türkleşmek, İslamlaşmak, Muasırlaşmak* (1918)

=> *Kadro Dergisi* (1932-1935)

=> *Varlık* (1933-)

=> Şemsettin Sami Frachery, *Kamus-ı Türkî* (1901)
=> *Tarama Sözlüğü*

TUR 4A01B Spécificité de la traduction des textes en sciences humaines (T. Muhidine)

UE 2

Aire et discipline

Au choix en fonction de l'orientation disciplinaire et de la langue choisie :

Histoire et sciences sociales

ARA4A02D 4- Histoire du Moyen Orient 1

Et / Ou :

A recoder ?

HST4A06 Outils pour la recherche : Eurasie
(responsable Catherine Poujol)

UE 3

Théorie disciplinaire et méthodologie / formation professionnelle

1 EC à choisir dans les disciplines et les orientations suivantes :
Histoire et sciences sociales, Arts et littérature, Anthropologie et oralité, Textes et linguistique, Traduction littéraire, Communication, information et media (CIM), Coopération et développement

UE 4

Outils et ouverture

Total S7

M1 Semestre 8

Sem	Code UE & EC 4B	Descriptifs
S8	UE 1	Compétences avancées en langue Turc : TUR4B01B Le champ littéraire : textes spécifiques ottomans et turcs (T. UE 2 Aire et discipline 1 EC en fonction de l'orientation choisie : <u>Arts & littérature / oralité et anthropologie / traduction littéraire</u> TUR 4B03A Littérature turque contemporaine (N. Gürsel) Nous travaillons ensemble sur la problématique de la traduction littéraire ; chaque étudiant doit participer à ce travail collectif qui vise à former de futurs traducteurs. On réfléchit sur les problèmes de traduction littéraire du turc vers le français. Les étudiants doivent faire et rendre un devoir écrit. <u>Histoire et sciences sociales</u> ARA4B02D 4- Histoire du Moyen Orient 2 UE 3 Théorie disciplinaire et méthodologie / formation professionnelle 1 EC à choisir dans les disciplines et les orientations suivantes : <i>Histoire et sciences sociales, Arts et littérature, Anthropologie et oralité, Textes et linguistique, Traduction littéraire, Communication, information et media (CIM), Coopération et développement</i> UE 4 Outils et ouverture

1 EC validé si l'étudiant assiste au séminaire commun de la formation *Langues, cultures et sociétés du monde*

UE 5

Mémoire / stage

Recherche : L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche

Pro : mini-mémoire ou stage et rapport de stage

Total S8

M2 Semestre 9

Sem	Code UE & EC 5A	Descriptifs
S9	UE 1	Compétences avancées en langue
	Turc	TUR 5A01C Approfondissement de la connaissance en langue turque (M. Bozdémir) Essai d'inventaire de l'état actuel de la langue turque à travers les médias Chaque masterant collecte une dizaine de néologismes attestés dans les sources écrites (journaux, revues, œuvres littéraires de la dernière décennie (2000-2010), et les présente sous la forme d'article dictionnaire. Si la recherche est effectuée sur internet, il convient de corroborer l'information par une source écrite.

UE 2 Aire et discipline

Au choix :

Arts & littérature / oralité et anthropologie / traduction littéraire

LLC5A05B : Littératures contemporaines aux Proche et Moyen Orient

Histoire et sciences sociales

TUR 5A02A Islam et sociétés contemporaines (M. Bozdémir)

UE 3 Théorie et méthodologie / formation professionnelle

1 EC à choisir dans les disciplines ou les orientations suivantes :

Histoire et sciences sociales, Arts et littérature, Anthropologie et oralité, Textes et linguistique, Traduction littéraire, Communication, information et media (CIM), Coopération et développement

UE 4 Outils et ouverture

1 EC au choix (3 ECTS)

Participation aux travaux de l'équipe de recherche (3 ECTS)

Total S9

M2 Semestre 10

Sem	Code UE & EC 5B	Descriptifs
10	UE 1	Mémoire / stage Recherche : Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipes de recherche Recherche : Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche Pro : Mémoire ou stage et rapport de stage
Total S10		

Equipe pédagogique :

Michel Bozdémir (Langue et civilisation)
Nedim Gürsel (Littérature contemporaine)
Méropi Anastassiadou (Histoire ottomane)
Timour Muhidine (Littérature turque et ottomane)

M1 Semestre 7

Sem	Code UE & EC 4A	Descriptifs
S7	UE 1	Compétences avancées en langue TUR 4A01B Spécificité de la traduction des textes en sciences humaines 1 (T. Muhidine) 3 TUR 4A01A Approfondissement de la connaissance en langue turque (M. Bozdémir) 3
	UE 2	Aire et discipline Au choix en fonction de l'orientation disciplinaire et de la langue choisie : <u>Textes et linguistique</u> <u>Littérature & arts / oralité et anthropologie / traduction littéraire</u>

Histoire et sciences sociales

TUR 4A02A Méthodologie de la recherche en histoire turque et ottomane (M. Anastassiadou), **mutualisé avec le grec**

UE 3

Théorie disciplinaire et méthodologie / formation professionnelle

1 EC à choisir dans les disciplines et les orientations suivantes :

Histoire et sciences sociales, Arts et littérature, Anthropologie et oralité, Textes et linguistique, Traduction littéraire, Communication, information et media (CIM), Coopération et développement

UE 4

Outils et ouverture

Total S7

M1 Semestre 8

Sem	Code UE & EC 4B	Descriptifs
S8	UE 1	Compétences avancées en langue TUR4B01B Spécificité de la traduction des textes en sciences humaines 2 (T. Muhidin)
	UE 2	Aire et discipline 1 EC en fonction de l'orientation choisie : <u>Textes & Linguistique</u> <u>Arts & littérature / oralité et anthropologie / traduction littéraire</u> TUR 4B03A Littérature turque contemporaine (N. Gürsel) <u>Histoire et sciences sociales</u>
	UE 3	Théorie disciplinaire et méthodologie / formation professionnelle 1 EC à choisir dans les disciplines et les orientations suivantes : Histoire et sciences sociales, Arts et littérature, Anthropologie et oralité, linguistique, Traduction littéraire, Communication, information et me Coopération et développement
	UE 4	Outils et ouverture 1 EC validé si l'étudiant assiste au séminaire commun de la formation <i>Langues, cultures et sociétés du monde</i>
	UE 5	Mémoire / stage Recherche : L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche Pro : mini-mémoire ou stage et rapport de stage

Total S8

M2 Semestre 9

Sem	Code UE & EC 5A	Descriptifs
S9	UE 1	Compétences avancées en langue TUR 5A01C Approfondissement de la connaissance en langue turque (M. Bozdémir)
	UE 2	Aire et discipline 2 EC suivant orientation Textes & Linguistique Arts & littérature / oralité et anthropologie / traduction littéraire Littératures contemporaines aux Proche et Moyen Orient : LLC5A Histoire et sciences sociales TUR 5A02A Islam et sociétés contemporaines (M. Bozdémir) Ce séminaire vise à observer les rapports entre religion et société à travers discours politique contemporain. On tentera de repérer, statistique lexicométrique les éléments islamiques du langage politique, leur récurrence et leur évolution par période 2002 – 2012. Le travail individuel du Masterant consistera : — l'étude de trois discours significatifs: 2002, 2005, 2012 — l'inventaire et la fréquence des mots à caractère religieux — l'analyse et le commentaire des résultats
	UE 3	Théorie et méthodologie / formation professionnelle 1 EC à choisir dans les disciplines ou les orientations suivantes : Histoire et sciences sociales, Arts et littérature, Anthropologie et oralité, linguistique, Traduction littéraire, Communication, information et médias, Coopération et développement
	UE 4	Outils et ouverture 1 EC au choix (3 ECTS) Participation aux travaux de l'équipe de recherche (3 ECTS)

Total S9

Parcours Europe-Eurasie-Russie

M2 Semestre 10

Sem	Code UE & EC 5B	Descriptifs
10	UE 1	Mémoire / stage Recherche : Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche Recherche : Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche Pro : Mémoire ou stage et rapport de stage

Total S10

Séminaires de Master ont lieu le mercredi au CERMOM, rue de Lille (voir l'affichage).